

Deux ans après le 11 mars

石巻 被災地訪問レポート

ISHINOMAKI - Reportage dans une ville désastre 1

Le 17 Février 2013

Nous avons rencontré Sae Abe dans son habitation provisoire à Watanoha (ville de Ishinomaki, département de Miyagi). C'est la représentante du groupe de personnes fabriquant les accessoires que nous (Paris Komatchi) avons vendu à plusieurs reprises par le passé.

2013年2月17日(日)

石巻市渡波(わたのは)にある仮設住宅祝田団地へ、パリ小町で販売をお手伝いしている和小物の製作をされている方々の代表、阿部 小枝(あべ さえ)さんを訪問してきました。

Situation 付近の様子

La ligne sur laquelle se trouve la gare de Watanoha reste endommagée, et ne fonctionne que dans la portion vers Ishinomaki, la portion jusqu'à Onagawa est hors service et la liaison est assurée par un bus.

Aux alentours, il y a un musée moderne appelé San-Juan.

Dans ce musée, on trouve une reconstitution du "San Juan Bautista", le bateau qui a transporté une expédition de Japonais (Sendai-han) vers l'Europe en 1613, il y a 400 ans, une exposition sur l'histoire de cette mission, ainsi que sur la culture de l'époque des grandes découvertes.

Malheureusement, ce musée est actuellement fermé des suites du tremblement de terre.

Autrefois, le département de Miyagi avait entrepris de faire du commerce avec l'Europe. 400 ans après, Paris Komatchi vend des accessoires fait par des personnes sinistrées du département de Miyagi. Nous pensons que cela correspond à la volonté des gens qui ont lancé l'expédition.

最寄り駅のJR東日本石巻線渡波駅は上り線石巻駅方面のみ運行されており、下り線終点の女川駅までの区間は現在も震災の影響で復旧されておらず、代行バスによって運行されていました。

付近にはサン・ファン館という、近代的なミュージアムがあります。

今から400年前の1613年に仙台藩からヨーロッパへ派遣された慶長遣欧使節団の乗っていた船、サン・ファン・パウティスタ (Sant Juan Bautista) 号の復元船や、使節団の歴史や大航海時代の文化が学べる博物館と公園などが一体となった複合施設です。今は、残念ながら震災のために休館となっています。

昔ヨーロッパとの交易を試みた宮城県、被災地の方々が作られた和小物が、現在、私達パリ小町のお手伝いにより400年を経た今、フランスで販売されることにより、当時の遣欧使節団の思いが叶ったような気がしました。



En roulant sur la nationale qui longe la côte entre Ishinomaki et Watanoha j'ai croisé plein de paysages qui paraissaient inchangés depuis le tremblement de terre il y a deux ans.

De nombreux bâtiments ont été vidés à cause du tsunami, et restent inhabitables car déformés par le désastre. En regardant à l'intérieur, on voit parfois des traces d'inondation jusqu'au plafond.

石巻方面から海岸線沿いの国道を渡波に向かって進む途中、恐らく2年前の震災時から全く変わっていないであろう光景を沢山見かけました。

きっと、ものすごい勢いで津波がぶち抜いた1階部分、それによって建物全体が歪んで居住出来なくなっている建物群。内部を覗いてみると、明らかに水面が天井付近まで浸水していた痕をはっきりと見ることができました。



On peut voir aussi à l'extérieur des bâtiments en béton blanc les traces de l'inondation. On peut facilement imaginer la profondeur d'eau qu'il y avait.

白いコンクリートの建物は外壁にも、津波による浸水の痕がはっきりと見られ、この辺り一面が相当深い水の底と化した状態を想像させます。

Les fenêtres de cette école sont cassées, les rideaux flottant au vent. De ce gymnase ne subsiste que le toit. Dans cette zone, il ne reste plus que des herbes sauvages.

Les quelques bâtiments restant ont vu leur contenu emporté par les eaux, et sont maintenant inhabitables.

Avant le 11 Mars 2011, cette zone était une zone résidentielle très peuplée.

窓ガラスが割れ、カーテンが無残に風になびく学校、すでに屋根しか残っていない体育館らしき建造物。雑草が生い茂り、空き地のようになっている土地は、建物が完全に流されたのか倒壊し土台だけが残っている元住宅地でした。建物の外観が残っているように見える住宅も、内部は住めないほど浸水により荒らされており、誰も住んでいません。震災以前は沢山の住宅が立ち並んでいるエリアだったそうです。





Sur une place, devant les HLM se trouvant au bord de la nationale, des piles de carcasses de voitures s'accumulent sur des hauteurs impressionnantes. Les déchets sont tellement nombreux qu'ils s'accumulent dans des déchetteries de la taille d'usines.

国道のすぐ脇にあるかつての大型団地の前の広場には、津波で流されて廃車となった自動車たちが堆積積み上げられていて、なんとも恐ろしい光景でした。がれきの山も巨大な高さに盛り上げられ、寒空の下で荒涼とした風景を見せていました。

これらの瓦礫達は、海岸沿いの更地となったところへ国の処理場が設けられており、そこでの処理を待っているようでした。処理場の大きさは、大きな石油プラントほどもあろうかという広大な敷地面積を思わせるほど高い長い外壁に覆われていました。

Entre Sendai et Ishinomaki, on peut voir par les fenêtres de la voiture des habitations temporaires un peu partout dans le département.

Les plus gros groupes d'habitations temporaires comportent jusqu'à plus de 500 logements. Dans chaque logement (pour 3 personnes), on trouve une petite cuisine ainsi que 2 chambres, mais il y a très peu d'espace de stockage. Dans chaque pièce, s'accumulent les cartons, et les objets de la vie quotidienne posés à même le sol.

仙台方面から車で石巻へ向かう車窓から、県内のあちこちに、仮設住宅の団地を見ることができました。

規模の大きなところでは、500世帯以上が入居する大型仮設団地もあり、一世帯（3名まで）の間取りは小さなキッチンと和室が2間の2kだそうで、収納スペースも乏しいらしく、どの部屋の入口付近には屋外に生活用品などが入っているとみられるダンボールや新聞紙などが高く積み重ねられていて、ただでさえ狭い通路を一層塞いでいるように見受けられました。

Le logement Iwaida (résidence de Sae Abe)

仮設住宅祝田団地 (阿部さんのお宅)

Le logement temporaire Iwaida, est au milieu du chemin qui monte de la rivière vers la montagne. Avant il y avait un école maternel, 11 familles y vivent. Dans le logement, il y a un salon commun.

仮設住宅祝田団地は、護岸工事が進められている川沿いの道路から少し山のほうへ入った斜面の途中にありました。元々は保育園があった場所で、比較的小規模の仮設住宅団地でした。11世帯が居住していて、団地内には団談話室が1室設けられていました。

Chaque logement temporaire est réalisé par une entreprise de bâtiment différente. Par conséquent, en fonction du logement, l'arrangement des pièces, le niveau de confort et l'environnement est différent. Heureusement, le logement Iwaida a été construit par Sumitomo Ringyô (une entreprise réputée) et les huisseries sont les mêmes que celles des logements permanents. Par contre, de manière générale, les logements, comprenant une cuisine et deux chambres, sont agencés de manière linéaires, et la chambre du milieu est particulièrement peu lumineuse, ils sont aussi très petits, et de manière générale peu faciles à vivre. Heureusement le logement de Saé Abe, est légèrement mieux agencé.

Comme pour la plupart des autres logements, les espaces de rangements sont insuffisants, même pour une famille de deux personnes. Heureusement, le mari de Saé Abe dispose d'un entrepôt où il peut ranger leurs affaires.

各地の仮設住宅は複数の建築メーカーが施工を行なっているらしく、またメーカーにより居住環境や間取り、快適さが違うと教えてくれました。幸い、ここ祝田団地は住友林業によって建てられており、玄関の建具等は一般の住宅と同じアルミサッシが使われており、プレハブ住宅のそれとは比べられないほど保温性などの面で優れているそうです。また、間取りも、一般的には玄関を入るとキッチン、そして和室が縦に2間続きの間取りが多く、所謂うなぎの寝床のようなもので、中央の部屋は日照が悪く、また通り道となってしまうため、生活しづらい環境だそうですが、ここは2間がキッチンから振り分けて入れるようになっており、恵まれている方だ、とのことでした。

それでも、収納スペースは2人家族の持ち物しかないにもかかわらず不十分で、幸い阿部さんが近所の山の上の方に倉庫を持っていたため、そこを利用してなんとか収納しているそうです。



Situation lors du tsunami 被災時の様子

M. et Mme. Abe avant le tsunami avaient une entreprise de bateaux touristiques sur la rivière. Ils habitaient près du port fluvial. Le mari pilotait le bateau et servait aussi de guide. Ses visites, non dénuées d'humour étaient fortement remarquées et connues, non seulement dans la région, mais aussi dans toute l'archipel suite à un reportage télévisé.

Le jour du tsunami, Mme. Abe avait tenté de fuir en voiture, mais a été emportée par la vague. Heureusement, elle put s'en sortir par miracle : sa voiture, emportée parmi les débris, passa juste à côté d'un talus de terre où se trouvaient des personnes qui purent la sauver.

Le mari fut lui aussi emporté par les eaux. Il fut frappé par un débris dans le dos, et la douleur reste persistante même maintenant.

阿部さんご夫妻は、以前は川沿いで観光遊覧船「なんだこりゃ丸」を操業されており、自宅の隣が船着場だったそうです。ご主人の崇さんが船長兼漫談家で、船内のユーモラスな観光案内が脚光を浴び、地元ではもちろん、様々なメディアによって取材され全国区のテレビ番組にも数多く出演されたほどだそうです。震災時、ご自宅にいらした奥様の小枝さんは地震の後、車で津波から逃げようとしていたところをもついでに速さで襲ってきた津波に飲み込まれ、車ごと濁流に揉まれるうちに身体だけ車外へ放り出されてしまったそうです。

瓦礫と一緒に流されながら、全身打撲で瀕死の状態被打り上げられた場所が偶然、道路脇だったために通りすがりの人によって救助され、九死に一生を得たそうです。崇さんも流されながら自力で水から脱出し、避難されましたが、水中で流れてきた瓦礫による打撲で現在も腰の痛みで悩まされているそうです。

Leur maison fut détruite, leur bateau emporté par les eaux, et, à cause d'un affaissement de terrain à l'emplacement de leur nouvelle maison, il leur est impossible de reconstruire.

Ils ont pu avoir ce logement après une longue période passée dans un refuge improvisé dans un gymnase. Ce fut une période sans vie privée, avec du stress pour toutes les personnes y vivant. Les logements temporaires étant rares, les familles pouvant s'y installer dans un logement donné sont tirées au sort.

A cause de cela, les familles ont perdu le contact avec la majorité des gens qui vivaient dans leur voisinage, et elles durent repartir de zéro dans leur nouveau voisinage.

Heureusement, Mr et Mme. Abe étant parmi les dernières familles à s'installer en logement temporaire, ils furent regroupés avec des anciens voisins avec lesquels ils s'entendent bien.

自宅は完全に倒壊し、仕事場も船も流されてしまい、住宅のあった場所も地盤が沈下してしまい、同じ場所に家を建てることも不可能となってしまったそうです。

それから長い避難所での生活を乗り越え、現在の仮設住宅へ入居することが実現されました。

学校の体育館での避難生活はプライバシーも無く、そこで生活するすべての人にとって辛くストレスの溜まるものだったそうで、仮設住宅への入居が出来るようになった当初は抽選制となり、我先にと抽選への応募が殺到したそうです。

その結果、抽選に当選した世帯から優先に入居が決まったため、それまで親しく交流のあった同じ町内の隣近所の家族と離れ離れになってしまい、震災後の消息も知れず、また、新しい人々との人間関係を構築してゆかなくてはならないストレスにより、仮設住宅での新生活のスタートは不安で一杯だったそうです。

幸い、阿部さんご夫妻は遅い時期に仮設住宅へ入居することになったため、抽選制ではなく、以前居住していた区域ごとに割り当てられた仮設住宅に入居することが出来たため、顔なじみの隣近所の方々と同じ団地に暮らすことが出来て、ホッと心を休めることが出来たそうです。団地内に設けられた談話室では、定期的に会合や集会など団地内の方々顔が合わせる機会が多く、団地内の住民のコミュニケーションも円滑だそうです。

La vie aujourd'hui 現在の暮らし

Avant le tsunami, Mme. Abe aimait coudre et avait déjà réalisé et vendu avec des amies des accessoires tels que les fourreaux à baguettes. Après le tsunami, elle a de nouveau recontacté ses amies et a recommencé cette activité. En utilisant des matériaux donnés ou récupérés, elle utilise la couture pour reprendre progressivement le rythme de vie qu'elle avait avant le tsunami. Ce sont les accessoires que Paris Komatchi vend maintenant.

Mr. Abe, pense que les gens sinistrés ont besoin de rire et utilise son expérience passée en montant un spectacle : "mon pèlerinage pour améliorer mes talents de comique". Il fait, en bénévolat des tournées auprès des habitants seniors dans les logements temporaires de la région. Son nom d'artiste est Fukurokoji Horamaru. Son idole est Ayanokouji Kimimaro (humouriste japonais célèbre).

Il a décidé de monter ce spectacle et s'est rendu compte que les personnes âgées délaissées après le tsunami ont facilement tendance à perdre leurs facultés intellectuelles si elles sont délaissées.

Il a présenté à la mairie ce projet afin que, lui aussi continue à avoir une activité et maintienne ses capacités.

Son costume de scène est un Happi (vêtement traditionnel) confectionné par sa femme, ainsi qu'une veste trouvée parmi les vêtements envoyés parmi les dons pour les sinistrés.

小枝さんは、震災前から裁縫好きな仲間とサークルを作り、趣味の創作活動のほかにも、携帯用マイ箸袋などを企画・作成して販売されていたことから、震災後も同じ仲間達と連絡を取り合い創作活動を再開されました。被災した衣類や、周囲からの寄付で寄せられた生地を使って大好きな裁縫をすることでかつての生活を取り戻そうと努力されています。その活動が、縁あって知人を通じてパリで販売されることになり、現在、私達パリ小町でお手伝いさせていただける活動につながりました。

また、崇さんは、家も仕事も津波に流されてしまいましたが、観光遊覧船の船長として船上でミニ漫談をされていたご経験から、被災地にも笑いが必要だと思い、「漫談家の技術アップのための修行」と称して各地の仮設住宅団地を訪問してボランティアでお年寄り向けに漫談や楽器演奏のミニ・ライブ活動をされています。芸名は袋小路ほら丸。尊敬する漫談家は綾小路きみまろさんだそうです。きっかけは、テレビの報道で、仮設住宅の孤獨な老人は痴呆症になりやすいと知ったから。ご自身も、仕事がなくなってしまいポケ防止のためと思い、市役所に申請を出し許可を得たそうです。ライブ活動を行う際のステージ衣装は、奥様お手製のハッピーと支援物資の中から見つけたお気に入りのジャケットだそうです。自らが被災者でありながら、被災者のための娯楽づくりボランティアに積極的に生き生きと取り組まれています。



Le futurこれから



Les victimes peuvent habiter gratuitement dans les habitations provisoires, mais, selon NHK, les travaux de reconstruction d'habitats définitifs ont pris du retard, et ne se termineront pas avant Mars prochain.

Mr. et Mme. Abe nous ont dit, à moitié sur le ton de la plaisanterie "de toute façon, même si nous devons avoir un nouveau logement, à notre âge on ne sait pas combien de temps on pourrait y vivre".

Au début, le logement dans lequel ils se trouvaient ne disposaient pas de dispositif pour réchauffer l'eau du bain (dispositif particulièrement répandu au Japon), mais celui-ci a été rajouté récemment, ce qui laisse à penser qu'ils risquent de rester longtemps dans ces logements temporaires.

Mme. Sae Abe nous a dit que, au moins, elle souhaiterait avoir un petit atelier où elle pourrait coudre.

今後は、国が建設を進める災害公営住宅に無償で移住できるようになっているようですが、2月25日付のNHKニュースによると、構成労働省と復興省では建設用地が確保できずに建設が遅れている地域の仮設住宅入居期間を来年3月までのところ1年間延長することに決めたそうです。

阿部さんご夫妻も「今更家を建てても、年齢的に、あとどれだけ住めるかわからないから」と冗談まじりに語られました。当初、仮設住宅に備え付けられているお風呂には、追い炊きの機能が無く、不便だったそうですが、最近追い炊き機能が付け加えられたそうです。でも、それは違った視点から見ると、もう少しここに長く居ることになるという事を意味しているそうです。

それでも、今後、小さくてもいいから裁縫仕事をするためのアトリエを持ちたい、と小枝さんは笑顔で夢を語って下さいました。

Ce que m'a inspiré cette visite 現地を視察して思ったこと

Malgré le fait que 2 ans se soient écoulés, on a l'impression de se retrouver devant les mêmes paysages que ceux que l'on voyait au lendemain du tremblement de terre.

Je n'avais pas pu imaginer l'épouvante que pouvait inspirer les résultats d'un désastre naturel. J'ai malgré tout senti que les victimes avaient bon espoir que les choses allaient bientôt changer.

Avec le changement de gouvernement au Japon, les règles vont changer, et même si l'on n'en voit pas encore les résultats, on sent un changement dans les esprits.

Avant cette visite, je me demandais comment je pouvais parler aux victimes, mais je fus surprise de voir qu'il vivaient, malgré leur peine, tournés vers l'avenir et positives.

"Ce n'est pas que moi, tous les gens qui vivent ici sont vivants car ils ont survécu par miracle, comme on peut le voir au cinéma. Notre vie tient à peu de chose, par exemple, si j'essaie de vous sauver alors que vous êtes emportés par les flots, et que je vous attrape par le poignet, et pas par la paume de la main, les mains ne glissent pas, et vous avez plus de chances d'être sauvés. Si tout le monde avait su ceci avant le tsunami, peut-être que plus de mille personnes auraient pu être sauvées.

Les victimes remontent progressivement la pente après avoir surmonté beaucoup de difficultés et le désespoir.

La reconstruction est loin d'être finie, nous en sommes juste au commencement, car ils commencent seulement maintenant à reprendre une vie normale.

Il y a beaucoup de choses que nous pouvons faire pour soutenir le Japon, nous devons tous réfléchir à comment les aider.



3月11日から既に2年が経とうとしているにもかかわらず、当時のままの光景があちこちに残っていて、震災から1年後をテレビの報道で見た時と何も変わっていない印象を受けました。

想像を絶する自然災害の恐ろしさを、今も垣間見ることになることは、訪問前には思ってもみなかったので驚きと不安がよぎりました。

ただ、変わってきていると感じたことは、被災された方々の心の中に、少しずつ《ようやく何か動き出した》という実感や希望が生まれ始めているような気がしたこと。政権も変わり、新しいルールが作られ、実際にはまだ何の変化も起きてはいないけれど、ようやく変わりそうだという雰囲気と、そろそろ変わらないといけないという気持ちから環境が整備されるのを待つだけでなく、自発的に行動に出ようとしているような気配を感じました。

訪問前には、被災された大変なご苦労に対して、なんと言葉をおかすべきか悩んでいましたが、実際にお会いした方々はとても明るく楽しく、前向きに生活されていました。もちろん、途方もないご苦労を重ねてこられた上で。

「私だけじゃなく、今生きてここに住んでいる人全員が、まるでドラマか映画の中の出来事みたいな奇跡を経験して、偶然、生きています。たとえば、濁流に流されながら、手と手を握って助けようとしたとき、握手するような手のつなぎ方ではなく、お互いの手首と手首を握りしめるようにつないでいたら、1000人以上の命がもっと助かったと思う。握手をするように手のひら同士を握り締めても、滑って手は離れてしまい、そのために命を落とした方が沢山いたと思う。たった、それだけの知識が事前にみんなにあれば、生き延びられた命が沢山あった。それくらい、今の自分たちの命は、ほんの小さなきっかけで生かされているんだよ。」と話して下さいました。

沢山の絶望を乗り越え、今、生きていられるという幸運を、沢山の犠牲になった方々の事を思いながら強く噛み締めていられるように思えた。なにか、励ましの声をかけられないかと思っていた自分が恥ずかしく、逆に様々な教ををいただけてしまいました。

まだまだ現地の復興は進んでいない。まだまだ始まったばかり。

私たちに出来ることは、これからも沢山ある。

なぜなら、彼らは今ようやく生活を取り戻そうと始めたばかりだから。

前向きに歩き始めた被災地へ、どんなことがもっと出来るかを私達みんなでもこれからも考えてゆきたいと思います。